

**PROTOCOLLO D'INTESA**  
**tra il governo della Repubblica Chuvashia Federazione Russa**  
**e il Governo della Regione Piemonte Repubblica Italiana**

Il Governo della Repubblica Chuvashia Federazione Russa e la Regione Piemonte per la Repubblica Italiana, di seguito denominate le Parti; premesso che tra la Repubblica Chuvashia Federazione Russa e la Regione Piemonte Repubblica Italiana intercorrono rapporti d'amicizia ed interessi comuni, e si vogliono avviare rapporti imprenditoriali ed iniziative di collaborazione in settori delle rispettive attività: agro-industriali, commerciali, tecnologiche, di formazione professionale, socio-culturale, ad opera ed intervento degli Enti locali delle due istituzioni;

- Considerando il reciproco interesse ad istituire, tra le Parti, un legame diretto a sostenere ed estendere relazioni amichevoli e collaborative; considerato che il presente Protocollo di Intesa è finalizzato alla realizzazione dei seguenti obiettivi:
- Accrescere la reciproca conoscenza;
- Sviluppare azioni di collaborazione, finalizzate a rafforzare le istituzioni delle Parti nell'esercizio nei settori delle proprie funzioni, che sono oggetto del presente Protocollo di Intesa;
- Progettare e realizzare programmi comuni, la cui realizzazione è subordinata ai necessari Protocolli d'Intesa stipulati tra i Governi della Federazione Russa e della Repubblica Italiana, nei settori e nelle materie proprie delle due istituzioni contraenti,

SI è convenuto quanto segue:

**Articolo 1**

Nell'ambito delle azioni coordinate che si intendono promuovere per lo sviluppo di comune interessi, le Parti si impegnano ad operare nel pieno e assoluto rispetto delle reciproche competenze, che sono individuate nelle rispettive normative nazionali della Federazione Russa e la Repubblica italiana.

**Articolo 2**

Le Parti contraenti prendono atto che priorità le azioni promozionali di scambio nei seguenti settori: agricoltura, forestazione, piccole e medie imprese, commercio, formazione professionale, sanità, sport, cultura.

**Articolo 3**

Nei settori menzionati nell'articolo n.2, le Parti provvedono e agevolano lo sviluppo di interscambi e collaborazione tra i rispettivi enti industriali, scientifici, tra università e istituti a vario livello, mediante lo scambio di specialisti, la realizzazione di progetti comuni, reciprocamente vantaggiosi, e il trasferimento di know-how e conoscenze.

#### **Articolo 4**

Al fine di approfondire la collaborazione tecnologica, le Parti, ciascuna nel proprio ambito, potranno creare gruppi di lavoro per la definizione e la realizzazione di iniziative programmatiche e agevolare lo scambio di scienziati, ricercatori, specialisti e studenti.

#### **Articolo 5**

Con la firma del presente Protocollo di Intesa, ciascuna delle parti contraenti si impegna:

- a) a favorire lo sviluppo di iniziative socio-culturali ed agevolare la cooperazione e i contatti diretti tra enti ed organismi culturali sia privati sia pubblici;
- b) ad assicurare, se richiesta, la propria assistenza a delegazioni o gruppi di imprenditori e operatori commerciali e culturali, che intendono organizzare visite di studio, incontri di formazione e reciproca conoscenza, programmi di collaborazione e ricerca nel territorio;
- c) a scambiare tutte le notizie utili per lo sviluppo dei rispettivi livelli di programmazione, in particolare con riferimento agli obiettivi individuati nei propri piani pluriennali di sviluppo, agevolando lo scambio d'informazione nel campo commerciale, umanitario e culturale.

Per parte italiana è previsto che il presente Protocollo di Intesa sia previamente autorizzato dalla Presidenza del Consiglio dei Ministri.

Per parte russa è previsto che il presente Protocollo sia previamente concordato dal Ministero degli Esteri della Federazione Russa.

#### **Articolo 6**

Il presente Protocollo di Intesa entrerà in vigore alla data della sottoscrizione dalle Parti ha valore quinquennale.

E' possibile rinnovare automaticamente il presente Protocollo per un altro quinquennio, a meno che, una della Parti dia formale disdetta almeno tre mesi prima della scadenza.

Firmato a Torino, il giorno 18 del mese di ottobre 2004 in duplice copia, ciascuna in lingua italiana e russa, entrambe facenti fede.

Per la Regione Piemonte  
Repubblica Italiana  
Il presidente  
On. Enzo Ghigo

Per la Repubblica Chuvashia  
Federazione Russa  
Il Presidente Consiglio dei Ministri  
Sergey GAPLIKOV

